

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 22

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens betreffende de zetel van de Commissie; 's-Gravenhage, 8 december 1993

B. TEKST¹⁾

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens betreffende de zetel van de Commissie

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens

In aanmerking nemend dat het Koninkrijk der Nederlanden het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, gedaan te Parijs op 14 januari 1993, heeft ondertekend;

Gelet op de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens, die bepalingen omvat betreffende de rechtspositie, voorrechten en immuniteiten van de Commissie, haar Uitvoerend Secretaris en functionarissen;

Overwegend dat voor de vestiging van de zetel van de Commissie op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden ('s-Gravenhage) een verdrag dient te worden gesloten;

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt op blz. 12 e.v. van dit *Tractatenblad*. De Arabische, de Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

In dit Verdrag:

a. wordt verstaan onder „het Verdrag”: het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, voor ondertekening opengesteld te Parijs op 13 januari 1993;

b. wordt verstaan onder „de Commissie”: de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens;

c. wordt verstaan onder „Lid”: een Lid-Staat van de Commissie;

d. wordt verstaan onder „de Regering”: de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

e. wordt verstaan onder „de Partijen”: het Koninkrijk der Nederlanden en de Commissie;

f. wordt verstaan onder „de Uitvoerend Secretaris”: de Uitvoerend Secretaris van de Commissie bedoeld in paragraaf 3 van Bijlage 1 bij de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens;

g. wordt verstaan onder „functionarissen”: personen die door de Commissie worden benoemd of geworven voor een dienstverband bij de Commissie ten behoeve van de uitvoering van haar officiële taken; hieronder zijn niet begrepen personen in de huishoudelijke dienst van de Commissie of personen die lokaal worden geworven en per uur worden betaald;

h. wordt verstaan onder „de gebouwen en terreinen”: de gebouwen en terreinen van de Commissie en alle gebouwen, delen van gebouwen of voorzieningen die door de Commissie worden gebruikt, op permanente of tijdelijke basis, voor de uitvoering van haar officiële taken;

i. wordt verstaan onder „de archieven van de Commissie”: alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computerbestanden, foto's, films en opnamen die de Commissie bezit of onder zich heeft, en al het overige materiaal waarover de Uitvoerend Secretaris en de Regering eventueel overeenkomen dat het deel uitmaakt van de archieven van de Commissie;

j. wordt „vertegenwoordiger” geacht te omvatten: de vertegenwoordiger van elke Lid-Staat in de Commissie, plaatsvervangers en adviseurs;

k. wordt verstaan onder „deskundigen”: personen, buiten degenen bedoeld onder letter g van dit artikel, die door de Commissie worden aangewezen om officiële missies voor de Commissie te verrichten.

Artikel 2

De rechtspersoonlijkheid van de Commissie

De Commissie bezit volledige rechtspersoonlijkheid. Zij heeft de bevoegdheid:

- a. overeenkomsten te sluiten;
- b. roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden;
- c. juridische procedures in te stellen en in rechte op te treden.

Artikel 3

Immunitet van rechtsvervolgng

1. Binnen de reikwijdte van haar officiële activiteiten geniet de Commissie immunitet van alle vormen van rechtsvervolgng, behalve in geval van:

a. civiele actie van een derde wegens schade die het gevolg is van een ongeval veroorzaakt door een voertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd namens de Commissie, indien de schade niet verhaalbaar is op een verzekering;

b. civiele actie die verband houdt met een overlijdensgeval of persoonlijk letsel veroorzaakt door een handeling of nalatigheid van de Commissie of haar functionarissen in het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn eigendommen en bezittingen van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, vrijgesteld van onderzoek, executie, inbeslagname, alle vormen van beslaglegging, gerechtelijke bevelen of andere vormen van rechtsvervolgng.

Artikel 4

Vrijstelling van bezittingen van andere maatregelen

De eigendommen en bezittingen van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of iedere andere vorm van ingrijpen, ongeacht of het optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende aard betreft.

Artikel 5

Onschendbaarheid van gebouwen en terreinen

1. De gebouwen en terreinen van de Commissie zijn onschendbaar. Personen die krachtens de wet bevoegd zijn gebouwen of terreinen te betreden, oefenen deze bevoegdheid niet uit ten aanzien van de gebou-

wen en terreinen van de Commissie tenzij daarvoor toestemming is verleend door of namens de Uitvoerend Secretaris. Deze toestemming kan echter worden verondersteld in geval van brand. Personen die de gebouwen en terreinen hebben betreden met de veronderstelde toestemming van de Uitvoerend Secretaris, verlaten de gebouwen en terreinen onmiddellijk indien zij daarom worden verzocht door of namens de Uitvoerend Secretaris.

2. De betekening van gerechtelijke stukken kan alleen binnen de gebouwen en terreinen geschieden met de instemming van, en onder omstandigheden goedgekeurd door, de Uitvoerend Secretaris.

3. De Uitvoerend Secretaris voorkomt dat de gebouwen en terreinen worden gebruikt om personen onder te brengen die trachten aanhouding krachtens het Nederlandse recht te vermijden, die door de Regering worden gezocht voor uitzetting naar een ander land, of die trachten een dagvaarding te ontlopen.

Artikel 6

Bescherming van gebouwen en terreinen

De Regering betracht de nodige zorgvuldigheid om te verzekeren dat de veiligheid en de rust van de gebouwen en de terreinen niet worden verstoord door onbevoegde personen of groepen personen die de gebouwen of terreinen trachten te betreden, of ordeverstoringen veroorzaken in de onmiddellijke omgeving daarvan. Wanneer nodig bieden de desbetreffende autoriteiten voldoende politiebescherming in de omgeving van de gebouwen en terreinen en daarbinnen, indien de Uitvoerend Secretaris daarom verzoekt.

Artikel 7

Onschendbaarheid van de archieven van de Commissie

De archieven van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn onschendbaar.

Artikel 8

Faciliteiten en immuniteiten met betrekking tot berichtenverkeer en publikaties

De Regering staat het de Commissie toe vrijelijk te communiceren voor alle officiële doeleinden, en beschermt haar recht hiertoe. De Commissie heeft het recht codes te gebruiken en officiële correspondentie en andere officiële berichten te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen, ten aanzien waarvan dezelfde voorrechten en immu-

niteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en tassen. De Commissie geniet, voor zover verenigbaar met het internationale recht, wat haar officiële berichtenverkeer betreft een niet minder gunstige behandeling dan die welke door de Regering wordt toegekend aan andere organisaties of rogeringen, met inbegrip van diplomatieke zendingen van die andere regeringen ter zake van prioriteiten en tarieven voor poststukken, kabeltelegrammen, telegrammen, telexberichten, radiogrammen, televisie, telefoon, telefax en andere vormen van berichtenverkeer, alsmede perstarieven voor mededelingen aan de pers en de radio. De Regering erkent het recht van de Commissie om binnen het Koninkrijk der Nederlanden vrijelijk berichten te publiceren en uit te zenden voor de doeleinden die zijn omschreven in de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens. De Commissie mag, evenwel, een radiozender installeren en gebruiken met toestemming van de Regering; nadat de golf-lengte is overeengekomen, wordt deze toestemming niet op onredelijke gronden geweigerd. Overeengekomen wordt echter dat de Commissie alle wetten van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede alle internationale verdragen waarbij het Koninkrijk der Nederlanden partij is met betrekking tot auteursrechten eerbiedigt.

Artikel 9

Vrijstelling van belastingen en heffingen

1. Binnen het kader van haar officiële taken worden de Commissie, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen vrijgesteld van alle directe belastingen, daaronder begrepen de inkomstenbelasting, vermogensbelasting, vennootschapsbelasting en directe belastingen die door de plaatselijke autoriteiten worden geheven.

2. De Commissie wordt:

a. op aanvraag vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting en van de belasting van personenauto's en motorrijwielen (BPM 1992) over voertuigen die voor haar officiële werkzaamheden worden gebruikt;

b. vrijgesteld van BTW over goederen, met inbegrip van motorrijtuigen, of diensten van aanzienlijke waarde, die noodzakelijk zijn voor haar officiële werkzaamheden. Verzoeken om vrijstelling worden slechts ingediend met betrekking tot goederen of diensten die regelmatig worden geleverd of verleend of aanmerkelijke uitgaven meebrengen;

c. vrijgesteld van accijnzen die zijn begrepen in de prijzen van alcoholhoudende dranken en koolwaterstoffen, zoals stookolie en motorbrandstoffen die door de Commissie worden gekocht en die zij nodig heeft voor haar officiële werkzaamheden;

d. vrijgesteld van alle invoerrechten en -belastingen over goederen, met inbegrip van publikaties, en motorrijtuigen waarvan de in- of uitvoer noodzakelijk is voor de verrichting van de officiële werkzaamheden van de Commissie.

3. De vrijstelling die is voorzien in het tweede lid, letter b of c, van dit artikel kan worden verleend in de vorm van een teruggave. De vrijstellingen voorzien in het tweede lid van dit artikel zijn van toepassing in overeenstemming met de geldende regelingen.

4. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing op belastingen en rechten die worden beschouwd als heffingen voor het gebruik van openbare voorzieningen.

5. Goederen die worden verworven of ingevoerd op de in het tweede lid van dit artikel omschreven voorwaarden worden niet verkocht, weggegeven of op andere wijze vervoerd, behalve overeenkomstig met de Regering overeengekomen voorwaarden.

Artikel 10

Vrijheid van beperkingen ten aanzien van financiële bezittingen

De Commissie wordt niet beperkt door financiële controles, regelingen, kennisgevingsvereisten met betrekking tot financiële transacties, of moratoria van enigerlei aard, en kan:

a. fondsen, goud of valuta's van welke aard ook bezitten en rekeningen hebben in welke valuta ook;

b. haar fondsen, goud of valuta's vrijelijk overbrengen naar of uit Nederland of binnen Nederland, en valuta's die zij bezit omwisselen in welke andere valuta ook.

Artikel 11

Voorrechten en immuniteiten van de Uitvoerend Secretaris en de functionarissen

Voorrechten en immuniteiten van de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris en andere functionarissen:

a. De Uitvoerend Secretaris geniet wat hemzelf en zijn gezinsleden betreft de voorrechten en immuniteiten die worden verleend aan hoofden van diplomatieke zendingen die geaccrediteerd zijn bij de Regering, in overeenstemming met het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;

b. Aan een Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris of een hogere functionaris worden, wanneer deze optreedt namens de Uitvoerend Secretaris tijdens diens afwezigheid, dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten verleend als aan de Uitvoerend Secretaris;

c. Functionarissen in rang P5 en hoger genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke worden verleend aan diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen;

d. Functionarissen in rangen lager dan P5 en functionarissen die de Nederlandse nationaliteit hebben, genieten:

- i. voorrechten en immuniteiten overeenkomstig artikel VI van het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947; in het bijzonder genieten zij, overeenkomstig de geldende regelingen, vrijstelling van invoerrechten en -belastingen, behalve betalingen voor diensten, ten aanzien van hun meubilair en persoonlijke eigendommen, en het recht meubilair en persoonlijke eigendommen uit te voeren met vrijstelling van uitvoerrechten bij beëindiging van hun werkzaamheden in Nederland;
- ii. onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten;
- iii. immuniteit van inspectie van officiële bagage.

Artikel 12

Voorrechten en immuniteiten van vertegenwoordigers bij de Commissie

1. De vertegenwoordigers die permanent in Nederland verblijven, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door de Regering aan diplomaten van vergelijkbare rang van bij Nederland geaccrediteerde diplomatieke zendingen worden verleend overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

2. De vertegenwoordigers die niet permanent in Nederland verblijven, genieten tijdens hun verblijf in Nederland voor de uitoefening van hun officiële functies voorrechten en immuniteiten zoals omschreven in artikel V, paragraaf 13, letters a tot en met f, en de paragrafen 14 tot en met 17 van het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947.

Artikel 13

Voorrechten en immuniteiten van deskundigen

Deskundigen genieten in de uitoefening van hun functies die verband houden met de Commissie of tijdens de verrichting van missies voor de Commissie de volgende voorrechten en immuniteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitvoering van hun taken, met inbegrip van reizen die in het kader van hun functies en tijdens dergelijke missies worden gemaakt:

a. vrijstelling voor henzelf, hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en hun huishoudelijk personeel, van inreisbeperkingen of registratievereisten voor vreemdelingen. Eventueel vereiste visa worden zo snel mogelijk kosteloos verstrekt;

b. immuniteit van enigerlei rechtsvervolgning met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun officiële functies verrichte handelingen. Deze immuniteit blijft

gelden ook wanneer de betrokkenen niet langer deelnemen aan missies voor, zitting hebben in comités van of optreden als adviseurs voor de Commissie, of niet langer werkzaam zijn in de zetel of aanwezig zijn bij vergaderingen belegd door de Commissie;

c. onschendbaarheid van al hun stukken, documenten en ander officieel materiaal.

Artikel 14

Kennisgeving

1. De Commissie doet de Regering onmiddellijk kennisgeving van:
a. de benoeming van de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris, functionarissen van de Commissie en Deskundigen, hun aankomst en hun definitieve vertrek, of de beëindiging van hun functies bij de Commissie;

b. de lijst van vertegenwoordigers, en herziet deze lijst van tijd tot tijd, wanneer nodig;

c. de aankomst en het definitieve vertrek van gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van de personen bedoeld onder de letters a en b van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat een persoon niet langer deel van het huishouden uitmaakt;

d. de aankomst en het definitieve vertrek van huishoudelijk personeel van personen bedoeld onder de letters a en b van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat zij de dienst van die personen verlaten.

2. De Regering verstrekt identiteitskaarten aan de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris en aan functionarissen en hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en aan huishoudelijk personeel van personen bedoeld in het eerste lid, letter a.

3. De Regering verstrekt identiteitskaarten aan vertegenwoordigers en andere personen voor zover passend binnen de reikwijdte van artikel 12.

Artikel 15

Sociale zekerheid

1. In aanmerking genomen dat de Commissie haar eigen regelingen voor sociale zekerheid heeft vastgesteld, worden de Commissie en de functionarissen op wie bedoelde regelingen van toepassing zijn, vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan Nederlandse organisaties voor sociale zekerheid. Hieruit volgt dat zij niet vallen onder de Nederlandse regelingen voor sociale zekerheid.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing op gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van personen bedoeld in het eerste lid, tenzij zij in Nederland in dienst zijn bij een andere werkgever dan de Commissie, of binnen dat huishouden behoren tot het huishoudelijk personeel.

Artikel 16

Tewerkstelling

Aan functionarissen van de Commissie die geen diplomatieke status hebben en niet de nationaliteit van een van de lidstaten van de Europese Gemeenschap hebben, wordt een tijdelijke verblijfsvergunning verleend voor de duur van hun tewerkstelling bij de Commissie in Nederland.

Artikel 17

Diverse bepalingen

1. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend in het belang van de Commissie en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokkenen zelf. Het is de plicht van de Commissie en alle personen die dergelijke voorrechten en immuniteiten genieten in alle overige opzichten de wetten en regelingen van Nederland in acht te nemen.

2. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend met dien verstande dat de Commissie of haar Leden, waar van toepassing, afstand doen van de immuniteit van de betrokken personen in omstandigheden waarin zij van oordeel zijn dat deze immuniteit de rechtsgang zou belemmeren, en in alle gevallen waarin daarvan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor deze immuniteit werd verleend.

3. De Commissie werkt te allen tijde samen met de daarvoor in aanmerking komende autoriteiten ten einde de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken en misbruik van de krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten te voorkomen.

4. De Commissie treft regelingen voor passende wijzen van beslechting van geschillen van privaatrechtelijke aard die voortvloeien uit overeenkomsten of andere transacties waarbij de Commissie partij is, en ten aanzien van welke de Commissie immuniteit van rechtsvervolgning geniet krachtens artikel 4 van dit Verdrag. De Commissie treft ook regelingen voor passende wijzen van beslechting van geschillen waarbij een functionaris van de Commissie betrokken is die krachtens zijn of haar officiële positie immuniteit geniet, indien geen afstand van die immuniteit is gedaan.

5. Na beëindiging van dit Verdrag blijven de goederen, het meubilair, de uitrusting en andere zaken die beschikbaar zijn gesteld door de Stichting voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens eigendom van de leverancier en/of van Nederland.

Artikel 18

Beslechting van geschillen

1. Geschillen tussen de Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag die niet in der minne kunnen worden geschikt, worden op verzoek van een van beide Partijen bij het geschil voorgelegd aan een tribunaal van drie scheidsmannen. Elke Partij benoemt een scheidsman, en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen samen een derde scheidsman als hun voorzitter.

2. Indien een van de Partijen nalaat een scheidsman te benoemen en geen stappen daartoe heeft ondernomen binnen twee maanden na een verzoek van de andere Partij om die benoeming te verrichten, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten.

3. Indien de twee scheidsmannen er niet in slagen binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming te bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk van beide partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten.

4. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

5. Het scheidsgerecht komt tot een uitspraak met meerderheid van stemmen. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil.

Artikel 19

Wijzigingen

1. Op verzoek van een van beide Partijen kan dit Verdrag met wederzijdse instemming te allen tijde worden gewijzigd.

2. Wijzigingen kunnen tot stand worden gebracht door middel van een notawisseling.

Artikel 20

Beëindiging

Dit Verdrag wordt beëindigd ingeval de zetel buiten het grondgebied van Nederland wordt gevestigd of ingeval de Commissie ophoudt te bestaan. De bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de ordelijke beëindiging van de werkzaamheden van de Commissie in Nederland en de beschikking over haar eigendommen blijven van toepassing zo lang als noodzakelijk, maar niet langer dan zes maanden nadat de Regering ervan in kennis is gesteld dat de Commissie haar werkzaamheden in Nederland zal beëindigen.

Artikel 21

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking daags nadat beide Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 8 december 1993 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) P. H. KOOIJMANS

*Voor de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie
voor het Verbod van Chemische Wapens*

(w.g.) IAN R. KENYON

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition
of Chemical Weapons concerning the Headquarters of the
Commission**

The Kingdom of the Netherlands,

and

the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons,

Whereas the Kingdom of the Netherlands has signed the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction done at Paris on 14 January 1993;

Having regard to the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons containing provisions regarding the legal status, privileges and immunities of the Commission, its Executive Secretary and staff members;

Considering that the establishment of the headquarters of the Commission in the territory of the Kingdom of the Netherlands (The Hague) requires the conclusion of an agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement:

a) "the Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction opened for signature at Paris on 13 January 1993;

b) "Commission" means the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons;

c) "Member" means a Member State of the Commission;

d) "the Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

e) "Parties" means the Kingdom of the Netherlands and the Commission;

f) "the Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission referred to in paragraph (3) of Annex 1 to the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons;

g) "staff members" means persons appointed or recruited by the Commission for employment with the Commission for the purpose of

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif au Siège de la Commission

Le Royaume des Pays-Bas,

et

La Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a signé la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 14 janvier 1993,

Ayant à l'esprit la résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, laquelle contient des dispositions relatives au statut juridique, aux privilèges et aux immunités de la Commission, de son Secrétaire exécutif et de ses fonctionnaires,

Considérant que l'établissement du Siège de la Commission sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, à La Haye, exige la conclusion d'un accord,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression «Convention» désigne la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993;
- b) l'expression «Commission» désigne la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;
- c) l'expression «Membre» désigne un Etat Membre de la Commission;
- d) l'expression «Gouvernement» désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- e) l'expression «Parties» désigne le Royaume des Pays-Bas et la Commission;
- f) l'expression «Secrétaire exécutif» désigne le Secrétaire exécutif de la Commission visé au paragraphe 3 de l'Annexe 1 à la Résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;
- g) l'expression «fonctionnaire» désigne toute personne nommée ou recrutée par la Commission pour y être employée dans le but de l'ac-

carrying out its official functions; it does not include persons in the domestic service of the Commission or persons recruited locally and remunerated on an hourly basis;

h) "premises" means the premises of the Commission and any buildings, parts of buildings or facilities used by the Commission, on a permanent or temporary basis, to carry out its official functions;

i) "archives of the Commission" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the Commission, and any other material which the Executive Secretary and the Government may agree shall form part of the archives of the Commission;

j) "representative" shall be deemed to include the representative of each Member State in the Commission, alternates and advisers;

k) "experts" means persons, other than those referred to in subparagraph (g) of this article, designated by the Commission to perform official missions for the Commission.

Article 2

Legal Personality of the Commission

The Commission shall possess full legal personality. It shall have the capacity:

- a) To contract;
- b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) To institute and act in legal proceedings.

Article 3

Immunity from Legal Process

1. Within the scope of its official activities the Commission shall enjoy immunity from any form of legal process, except in the case of:

a) Civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Commission, where these damages are not recoverable from insurance;

b) Civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission of the Commission or its staff members in the Kingdom of the Netherlands.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction or other legal process.

complissement de ses fonctions officielles, et ne s'étend pas aux personnes employées au service domestique de la Commission ou aux personnes recrutées sur place et payées à l'heure;

h) l'expression «locaux» désigne les locaux de la Commission ainsi que tout bâtiment, partie de bâtiment ou installation utilisé par la Commission, à titre permanent ou temporaire, pour l'exercice de ses fonctions officielles;

i) l'expression «archives de la Commission» désigne tous les comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, états informatisés, photographies, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par celle-ci ainsi que tout autre matériel dont le Secrétaire exécutif et le Gouvernement pourront convenir qu'il fait partie des archives de la Commission;

j) l'expression «représentant» est réputée englober le représentant de chaque Etat membre de la Commission, représentants suppléants et conseillers;

k) l'expression «experts» désigne toute personne autre que celles visées à l'alinéa g) du présent article nommée par la Commission pour s'acquitter de missions officielles pour son compte.

Article 2

Personnalité juridique de la Commission

La Commission possède la pleine personnalité juridique. Elle a la capacité:

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

Article 3

Immunité de juridiction

1. La Commission, dans le cadre de ses activités officielles, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas:

a) D'une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant à la Commission ou utilisé pour son compte, si lesdits dommages ne sont pas couverts par une assurance;

b) D'une action civile concernant un acte ou une omission de la Commission ou de ses fonctionnaires ayant causé mort d'homme ou des dommages corporels sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, forclusion, saisie-exécution et saisie-arrêt sous toutes leurs formes, injonction ou autres actions judiciaires.

Article 4

Immunity of Assets from other Actions

The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 5

Inviolability of the Premises

1. The premises of the Commission shall be inviolable. Any person authorised to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Commission unless permission to do so has been given by or on behalf of the Executive Secretary. Such permission may, however, be presumed in the event of fire. Any person who has entered the premises with the presumed permission of the Executive Secretary shall, if so requested by or on behalf of the Executive Secretary, leave the premises immediately.

2. Service of legal process may take place within the premises only with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Secretary.

3. The Executive Secretary shall prevent the premises from being used to harbour persons who are avoiding arrest under any law of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to evade service of legal process.

Article 6

Protection of the Premises

The Government shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorised entry into, or creating disturbances in the immediate vicinity of the premises. When necessary, the appropriate authorities shall provide adequate police protection in the vicinity of the premises and within those premises if so requested by the Executive Secretary.

Article 7

Inviolability of Archives of the Commission

The archives of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 4

Autres formes d'immunité de juridiction des biens de la Commission

Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toutes autres formes de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 5

Inviolabilité des locaux

1. Les locaux de la Commission sont inviolables. Les personnes autorisées à pénétrer en tous lieux en vertu des dispositions légales applicables s'abstiennent d'exercer ce pouvoir en ce qui concerne les locaux de la Commission, sauf à y avoir été autorisées par le Secrétaire exécutif ou en son nom. Cette autorisation peut cependant être présumée en cas d'incendie. Toute personne ayant pénétré dans les locaux avec l'autorisation présumée du Secrétaire exécutif les quitte immédiatement si la demande lui en est faite par le Secrétaire exécutif ou en son nom.

2. La signification des actes de procédure ne peut avoir lieu dans les locaux de la Commission qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et dans les conditions approuvées par lui.

3. Le Secrétaire exécutif empêchera que les locaux de la Commission ne deviennent le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi des Pays-Bas, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 6

Protection des locaux

Le Gouvernement prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que la sécurité et la tranquillité des locaux ne soient pas compromises par des personnes ou des groupes de personnes qui chercheraient à pénétrer sans autorisation dans les locaux de la Commission ou qui créeraient un trouble dans leur voisinage immédiat. En cas de besoin, les autorités compétentes, si la demande leur en est faite par le Secrétaire exécutif, assureront une protection policière adéquate dans le voisinage et à l'intérieur des locaux de la Commission.

Article 7

Inviolabilité des archives de la Commission

Les archives de la Commission, en quelque endroit qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article 8

Facilities and Immunities in respect of Communications and Publications

The Government shall permit the Commission to communicate freely for all official purposes and protect its right to do so. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The Commission shall enjoy, as far as may be compatible with international law, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other organisation or government, including diplomatic missions of such other government in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, telexes, radiograms, television, telephone, fax, and other communications, and press rates for information to the press and radio. The Government recognises the right of the Commission freely to publish and broadcast within the Kingdom of the Netherlands for purposes specified in the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. The Commission may, however, install and use a wireless transmitter with the consent of the Government, which shall not be unreasonably withheld once the wave length has been agreed upon. It is, however, understood that the Commission shall respect any laws of the Kingdom of the Netherlands, or any international conventions to which the Kingdom of the Netherlands is a party, relating to copyrights.

Article 9

Exemption from Taxes and Duties .

1. Within the scope of its official functions, the Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, which include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities.

2. The Commission shall:

a) On application be granted exemption from motor vehicle tax on motor vehicles and from the so called BPM tax 1992 on private passenger vehicles and motorcycles, when used for its official activities;

b) Be exempt from the value added tax paid on any goods, including motor vehicles, or services of substantial value, which are necessary for

Article 8

Facilités et immunités en matière de communications et de publications

Le Gouvernement autorise la Commission à communiquer librement à toutes fins officielles et protège son droit de le faire. La Commission a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et les autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. La Commission jouit, pour ses communications officielles, dans toute la mesure compatible avec le droit international, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute autre organisation ou à tout autre gouvernement, y compris aux missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorité, tarifs et taxes sur le courrier, les télégrammes, le télex, les radiogrammes, la télévision, le téléphone, la télécopie et les autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. Le Gouvernement reconnaît le droit de la Commission de publier et de diffuser librement des informations sur le territoire du Royaume des Pays-Bas aux fins spécifiées dans la résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques. La Commission peut cependant installer et utiliser un émetteur sans fil avec le consentement du Gouvernement, ledit consentement ne devant pas être indûment refusé dès lors que la longueur d'ondes aura été arrêtée d'un commun accord. Il est entendu toutefois que la Commission respectera la législation du Royaume des Pays-Bas ou toute autre convention internationale à laquelle le Royaume des Pays-Bas est partie en matière de droits d'auteur.

Article 9

Exonération d'impôts et de taxes

1. Dans le cadre de ses fonctions officielles, la Commission, ses avoirs, ses revenus et ses biens sont exemptés de tous impôts directs, et notamment de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur la fortune et de l'impôt sur les sociétés, ainsi que des impôts directs prélevés par les autorités locales.

2. La Commission:

a) Jouit, sur demande, de l'exonération de l'impôt sur les véhicules à moteur, ainsi que de l'impôt dit impôt BPM 1992 sur les véhicules privés et les motocyclettes utilisés dans le cadre de ses activités officielles;

b) Est exonérée de la taxe à la valeur ajoutée payée sur les biens, y compris les véhicules à moteur, ou les services d'une valeur substantielle

its official activities. Claims for exemption will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

c) Be exempt from excise duty included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Commission and necessary for its official activities;

d) Be exempt from all import duties and taxes on goods, including publications, and motor vehicles whose import or export by the Commission is necessary for the performance of its official activities.

3. The exemption provided for in paragraph 2(b) or (c) of this article may be granted by way of a refund. The exemptions provided for in paragraph 2 of this article shall apply in accordance with the regulations in force.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utilities services.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article 10

Freedom of Financial Assets from Restrictions

The Commission shall not be restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, and may:

a) Hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) Freely transfer its funds, gold or currency to or from the Netherlands or within the Netherlands, and convert any currency held by it into any other currency.

Article 11

Privileges and Immunities of the Executive Secretary and Staff Members

Privileges and immunities of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and of other staff members:

a) The Executive Secretary shall enjoy with respect to himself and to members of his family, the privileges and immunities granted to heads of diplomatic mission accredited to the Government, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961;

qui sont nécessaires à ses activités officielles. L'exonération n'est demandée que pour les biens ou les services fournis sur une base régulière ou représentant des dépenses considérables;

c) Est exemptée du droit d'accise inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures, comme les combustibles et carburants achetés par la Commission et nécessaires à ses activités officielles;

d) Est exonérée de tous droits d'importation et taxes sur les biens, y compris les publications, et les véhicules à moteur dont l'importation ou l'exportation par la Commission est nécessaire à l'accomplissement de ses activités officielles.

3. L'exonération prévue aux alinéas b) ou c) du paragraphe 2 du présent article peut être accordée sous forme de remboursement. Les exonérations prévues au paragraphe 2 du présent article s'appliquent conformément à la réglementation en vigueur.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes considérés comme la rémunération de services d'utilité publique.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière, si ce n'est conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 10

Exonération de restrictions en matière financière

La Commission n'est astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers ou règles de notification des transactions financières et peut :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises aux Pays-Bas ou hors des Pays-Bas ou sur le territoire de ces derniers, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Article 11

Privilèges et immunités du secrétaire exécutif et des fonctionnaires

Privilèges et immunités du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint et des autres fonctionnaires:

a) Le Secrétaire exécutif jouit, pour lui-même et pour les membres de sa famille, des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

b) A Deputy Executive Secretary or a senior staff member, when acting on behalf of the Executive Secretary during his absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the Executive Secretary;

c) Staff members of rank P-5 and above shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded to diplomatic agents of comparable rank of diplomatic missions established in the Netherlands;

d) Staff members below rank P-5 and staff members having Netherlands nationality shall enjoy:

- (i) Privileges and immunities in conformity with Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947; in particular, they shall enjoy, in accordance with the regulations in force, exemption from import duties and taxes, except payments for services, in respect of their furniture and personal effects and the right to export furniture and personal effects with exemption from duty on termination of their duties in the Netherlands;
- (ii) Inviolability of all their official papers and documents;
- (iii) Immunity from inspections of official baggage.

Article 12

Privileges and Immunities of Representatives

1. The representatives who reside in the Netherlands shall enjoy the same privileges and immunities as those granted by the Government to diplomats of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Netherlands in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The representatives who are not resident in the Netherlands shall, during their stay in the Netherlands for exercising their official functions, enjoy privileges and immunities as described in Article V, section 13 a) to f) and sections 14 to 17 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947.

Article 13

Privileges and Immunities of Experts

Experts shall in the exercise of their functions in connection with the Commission or in carrying out missions for the Commission, enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

a) Exemption with respect to themselves, members of their families who are part of their households and their domestic employees from any

b) Un secrétaire exécutif adjoint ou tout haut fonctionnaire agissant au nom du Secrétaire exécutif pendant l'absence de ce dernier jouit des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont accordés au Secrétaire exécutif;

c) Les fonctionnaires de classe P-5 et des classes supérieures jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas;

d) Les fonctionnaires de classe inférieure à la classe P-5 et les fonctionnaires de nationalité néerlandaise jouissent :

- (i) Des privilèges et immunités prévus par l'Article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947; ils jouissent en particulier, conformément aux règlements en vigueur, de l'exonération de droits et taxes à l'importation, sauf ceux correspondant à des services fournis pour leur mobilier et leurs effets personnels, ainsi que du droit d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels en franchise de droits lors de leur cessation de service aux Pays-Bas;
- (ii) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- (iii) De l'immunité d'inspection des bagages officiels.

Article 12

Privilèges et immunités des représentants

1. Les représentants qui résident aux Pays-Bas jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les représentants qui ne résident pas aux Pays-Bas jouissent, pendant leur séjour aux Pays-Bas aux fins de l'exercice de leurs fonctions officielles, des privilèges et immunités visés à la section 13 a) à f) et aux sections 14 à 17 de l'article 5 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947.

Article 13

Privilèges et immunités des experts

Dans l'exercice de leurs fonctions ou dans l'accomplissement de missions pour la Commission, les experts jouissent des privilèges et immunités suivants, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions, y compris au cours des déplacements qu'ils effectuent en vue de s'acquitter de leurs fonctions et au cours de telles missions:

a) Exemption, pour eux-mêmes, les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et leurs employés domestiques, de toutes mesures

measures restricting entry or requiring the registration of aliens. Any visas which may be required shall be issued without charge as promptly as possible;

b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the Commission, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the Commission;

c) Inviolability of all their papers, documents and other official material.

Article 14

Notification

1. The Commission shall promptly notify the Government of:

a) The appointment of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary, staff members of the Commission and Experts, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Commission;

b) The list of representatives and shall revise such list from time to time as may be necessary;

c) The arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in sub-paragraphs a) and b) of this article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;

d) The arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in sub-paragraphs a) and b) of this article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The Government shall issue identity cards to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and to staff members and members of their families who form part of their households and domestic employees of persons referred to under (a) of paragraph 1.

3. The Government shall issue identity cards to representatives and such other persons as may be appropriate within the scope of Article 12.

restrictives relatives à l'immigration ou de toutes formalités d'enregistrement des étrangers. Les visas qui pourront être nécessaires seront délivrés gratuitement aussi rapidement que possible;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité subsistant même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de la Commission, ou d'être membres d'organes de la Commission, ou d'agir en qualité de consultants auprès de la Commission, ou d'être présents dans le district du siège ou d'assister aux réunions convoquées par la Commission;

c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents et autres matériels officiels.

Article 14

Notification

1. La Commission notifie sans tarder au Gouvernement :

a) La nomination du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint, des fonctionnaires de la Commission et des experts, leur arrivée et leur départ définitif ou l'achèvement de leurs fonctions à la Commission;

b) La liste des représentants, en la révisant chaque fois que nécessaire;

c) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent article qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage;

d) L'arrivée et le départ définitif des employés domestiques des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent article et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes.

2. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux fonctionnaires de la Commission ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et aux employés domestiques des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1.

3. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité aux représentants et à toutes autres personnes appropriées eu égard aux dispositions de l'Article 12.

Article 15

Social Security

1. Taking into account that the Commission has established its own social security scheme, the Commission and the staff members to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organisations. Consequently, they shall not be covered by the Netherlands social security regulations.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to family members forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed in the Netherlands by an employer other than the Commission or are in the domestic service of the aforesaid household.

Article 16

Employment

Staff members of the Commission without diplomatic status and not having the nationality of one of the Member States of the European Community shall be granted temporary residence permits for the duration of their employment with the Commission in the Netherlands.

Article 17

Miscellaneous Provisions

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Commission and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Netherlands.

2. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are granted on the understanding that the Commission or Members, as appropriate, shall waive the immunity of the persons concerned in any circumstances in which they consider that such immunity would impede the course of justice, and wherever it can be waived without prejudice to the purpose for which it was granted.

3. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement.

4. The Commission shall make provisions for appropriate modes of settling disputes of a private law character arising out of contracts or

Article 15

Sécurité sociale

1. Compte tenu du fait que la Commission a établi son propre système de sécurité sociale, les fonctionnaires auxquels s'applique ledit système sont exonérés de toutes cotisations obligatoires aux caisses néerlandaises de sécurité sociale. En conséquence, ils ne seront pas couverts par les règlements des Pays-Bas relatifs à la sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 qui font partie de leur ménage, à moins qu'elles ne soient employées aux Pays-Bas par un employeur autre que la Commission ou soient au service domestique dudit ménage.

Article 16

Emploi

Les fonctionnaires de la Commission qui ne jouissent pas du statut diplomatique et qui n'ont pas la nationalité de l'un des Etats membres de la Communauté européenne reçoivent des permis de séjour temporaire pour la durée de leurs services à la Commission aux Pays-Bas.

Article 17

Dispositions diverses

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent Accord sont conférés uniquement dans l'intérêt de la Commission et non pour le bénéfice personnel des intéressés. La Commission et toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont l'obligation d'observer à tous autres égards les lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas.

2. Les privilèges et immunités accordés conformément aux dispositions du présent Accord sont conférés étant entendu que la Commission ou ses membres, selon les cas, lèveront l'immunité accordée aux intéressés dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans nuire aux fins pour lesquelles elle est accordée.

3. La Commission coopère à tous moments avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice et pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés conformément aux dispositions du présent Accord.

4. La Commission devra prévoir des modes de règlement appropriés pour les différends en matière de contrats ou autres différends de droit

other transactions to which the Commission is a party and in respect of which the Commission is immune from legal proceedings under Article 4 of this Agreement. The Commission shall also make provisions for appropriate modes of settling disputes involving a member of the staff of the Commission who, on the grounds of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

5. Upon the termination of this Agreement, property, furniture, equipment and other items that are made available by the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons Foundation or the Government will remain the property of the supplier and/or of the Netherlands.

Article 18

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, at the request of either Party to the dispute. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

3. If the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 19

Amendments

1. At the request of either Party this Agreement may be amended by mutual consent at any time.

2. Any such amendment may be effected by an exchange of Notes.

privé dans lesquels elle serait partie et à propos desquels elle jouit de l'immunité de juridiction conformément à l'article 4 du présent Accord. La Commission devra aussi prévoir des modes de règlement appropriés pour les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de la Commission qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

5. Lors de l'expiration du présent Accord, les biens, mobiliers, équipements et autres articles fournis par la Fondation pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques ou le Gouvernement demeureront la propriété du fournisseur et/ou des Pays-Bas.

Article 18

Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à un tribunal de trois arbitres à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble le tiers arbitre, qui préside.

2. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre et n'a pas pris de dispositions à cette fin dans les deux mois suivant la demande de l'autre Partie tendant à ce qu'elle procède à cette désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

3. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

4. Le tribunal, à moins que les Parties n'en décident autrement, arrête sa propre procédure.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. La sentence est définitive et lie les parties au différend.

Article 19

Amendements

1. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. L'amendement peut être effectué par échange de notes.

Article 20

Termination

This Agreement shall be terminated in the event that the headquarters are transferred from the territory of the Netherlands or in the event that the Commission ceases to exist. The provisions of this Agreement relevant to the orderly termination of the Commission's operations in the Netherlands and the disposal of its property shall remain applicable as long as necessary, but no longer than six months after the Government has been notified that the Commission is to terminate its operations in the Netherlands.

Article 21

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague on 8 December 1993 in two copies in Dutch, Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) P. H. KOOIJMANS

*For the Preparatory Commission for the Organisation
for the Prohibition of Chemical Weapons*

(sd.) IAN R. KENYON

Article 20

Fin de l'Accord

Le présent Accord prendra fin si le siège de la Commission est transféré hors du territoire des Pays-Bas ou si la Commission cesse d'exister. Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur aussi longtemps que cela sera nécessaire pour permettre à la Commission de régler méthodiquement ses opérations aux Pays-Bas et écouler ses biens, mais pas plus de six mois après que la Commission aura informé le Gouvernement qu'elle doit mettre fin à ses opérations aux Pays-Bas.

Article 21

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel les deux Parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe.

FAIT à La Haye le 8 décembre 1993 en deux exemplaires en langue arabe, néerlandaise, anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

(s.) P. H. KOOIJMANS

*Pour la Commission préparatoire de l'Organisation
pour l'interdiction des armes chimiques*

(s.) IAN R. KENYON

D. PARLEMENT

Op grond van artikel 3 van de Wet van 24 december 1947 (*Stb.* H 452), houdende goedkeuring van de toetreding tot het door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 februari 1946 aangenomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties (*Stb.* I 224), juncties artikel 91 en additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en artikel 62, eerste lid, onder a, van de Grondwet naar de tekst van 1972, behoeft het onderhavige Verdrag niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

Dit artikel 3 luidt: „Wij behouden Ons voor verdragen te bekrachtigen en andere maatregelen te nemen teneinde aan andere internationale organisaties overeenkomstige voorrechten en immuniteiten toe te kennen als het in artikel 1 bedoelde Verdrag wordt toegekend aan de Verenigde Naties”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken W. van BOETZELAER, de Minister van Justitie J. H. VAN MAARSEVEEN, de Minister van Financiën P. LIEFTINCK en de Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i. GÖTZEN.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. Hand. II 1947/48-629; Hand. II 1947/48, blz. 636; Bijl. Hand. I 1947/48, nr. 30; Hand. I 1947/48, blz. 48.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 21, eerste lid, in werking treden daags nadat beide Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 21, tweede lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 13 januari 1993 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1993, 162.

Van het op 18 april 1961 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag onder meer wordt verwezen in artikel 11 van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 10 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1962, 159; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 108.

Van het op 21 november 1947 te New York tot stand gekomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 11 van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* J 67; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 194.

Uitgegeven de eenentwintigste januari 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS